

مشكلات ترجمة حرف "من"
في كتاب "الإنسان بين شريعتين"
لعبد الحميد أحمد أبو سليمان



هذا البحث
مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا
لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع
فاحرس آر
رقم الطالب :
٠٤١١١٩٣٠

قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
٢٠٠٩

الشعار والإهداء

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا * إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا { الإنشرة : ٥-٦ }

"من صبر ضفر"

أهدى هذا البحث خصوصاً إلى :

* أبي المكرم الحاج (أمين ترميزي) وأمي المكرمة الحاجة (رقاية) اللذين قد رباني
احسن تربية وأفضل خلق، كما كانا قد بذلنا جهدهما وطاقتهما منذ نعومة
أظفاري.

* وأحتي المحبوبي (فرونتي)

* جميع أساتيدي الكرماء الذين علّمني جميع العلوم و المعرفة النّافعة.

* المحبوبة رندانريتي و فترية و فينا فريزا و زيني نهضة و تاتيك هرتاتي التي ترافقني في
حزيني و سروري.

* جميع أصدقائي و صديقاتي الأحباء.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 20 Juni 2009.

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : FAKHRIZ A.R

NIM : 04111930

Judul Skripsi : مشكلات ترجمة حرف "من"

في كتاب "الإنسان بين شريعتين"

لعبد الحميد أحمد أبو سليمان

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqsyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing

Dr. H. Ibnu Burdah, MA.
NIP : 197612032000031001



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1193 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلات ترجمة حرف "من" في كتاب الإنسان بين شريعتين

لعبد الحميد أحمد أبو سليمان

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a

FAKHRIZ A.R.

N I M

04111930

Telah dimunaqasyahkan pada

Jum'at, 10-7-2009

Nilai Munaqasah

B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 23 Juli 2009

Dekan Fakultas Adab



Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001

ABSTRAKSI

Buku *Al Insan baina Syari'atain* karya Abdul Khamid Ahmad Abu Sulaiman buku ini berisi tentang gambaran kehidupan seseorang yang dalam kehidupannya banyak sekali menghadapi rintangan, terutama dalam hukum-hukum kehidupan, yang meliputi hukum islam dan hukum rimba. Dimana di dalamnya banyak sekali perbedaan-perbedaan diantara hukum tersebut. Dan disitu banyak perbedaan yang harus kita pelajari guna dalam menjalani kehidupan ini, dalam buku ini terdapat beberapa kisah-kisah dan pada kisah tersebut diberikan sebuah lukisan untuk menggambarkan kehidupan aslinya.

Penerjemahan merupakan jembatan penghubung dalam proses memahami budaya suatu bangsa. Sehingga dengan adanya para penerjemah, suatu bangsa dapat mempelajari dan memahami bangsa lain.

Dalam penelitian ini penulis ingin mengkaji masalah huruf " min " dalam buku *Al Insan baina Syari'atain* karya Abdul Khamid Ahmad Abu Sulaiman . karena di sana banyak di temukan beberapa macam-macam min yang maksud dan artinya berbeda-beda. Menurut *Mustofa Al Ghulayani* huruf min terbagi menjadi delapan sedangkan menurut *mughni labib* terbagi menjadi empat belas macam dan semuanya berbeda-beda bentuknya.

Sedangkan metode yang digunakan dalam menerjemahkan adalah penerjemahan sohihah dan harfiyah.

Dalam hal ini penulis menggunakan analisis semantik gramatikal yaitu dengan mencari makna sebenarnya dalam bahasa sumber baik dari kaidah sintaksis maupun morfologi, kemudian mencari solusi penerjemahan yang tepat dalam bahasa sasaran. Penulis juga menemukan banyak perbedaan arti dari huruf *min* yang terdapat dalam buku *Al Insan baina Syari'atain* karya Abdul Khamid Ahmad Abu Sulaiman seperti من التبعية , من البيانة , من الإبتدائية , dan lain sebagainya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذى رب العالمين الذى علم بالقلم, علم الإنسان ما لم يعلم, نحمده حق حمده ونشكره حق شكره. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله, والصلاة والسلام على خير الأنم, سيدنا محمد أفضل العرب والعجم وعلى آله وأصحابه مادامات الدهور والأيم. أما بعد.

فإنه يسرني في هذه الفرصة فضل الله على الغاية والتوفيق لإنهاء كتابة هذ البحث البسيط المتواضع تحت الموضوع " مشكلات ترجمة حرف من في كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان " الذي فيما يعتبر من الواجبات الدراسية لإتمام بعض الشروط للحصول على القلب العالمي بكلية الآدب من شبعة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

ومن واجبتني في هذه الفرصة أن أقدم شكرى الفائق وتقديري اللائق إلى حضرات أساتذتي الكرماء الذين قد بذلوا في تهذي بالعلوم والمعارف, وإلى كل من تفصلوا بمديد المعاونة لي في هذا الصدد, والذين جاهدوا بأموالهم وأنفسهم وتفكيرهم في مساعدة الباحث وأخص بالذكر المكرم :

(١) السيد الفاضل الدكتور شهاب الدين عميد كلية الآداب بهذه الجامعة الذي قد بذل جهده لترقية التعليم والتعلم بهذه الكلية.

(٢) السيد الفاضل الدكتور محمد حبيب الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

(٣) السيد الكريم الدكتور ابن بردة بوصفة مشرفا الذي قد بشئ من الجهد في إشرافنا.

(٤) جميع أساتذتنا الذين قاموا بنشر العلوم وغرس الأخلاق الكريمة.

(٥) اصحاب الفضائل جميع الأساتيد والمشايخ في المدرسة العالية سونان فندان اران جوكجاكرتا ومعهد دار القرآن تكل كوبوغ جيربون.

٦) حضرة أبي و أمي اللذين قاما بالإعتناء على تربيتي وأخوتي المحبوبات.

٧) وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها وفي فصل الترجمة الذين يصاحبونني طوال تعليمي في الجامعة على سبيل الخصوص: سبحان، أدى فرمنشة، طوني، حبيبي، مصلحون، نورالزمان، أي نهيدة، سومي، نور العليمة، هدية مياسري. وزملائي في هيئة الطلاب التنفيذية بقسم اللغة العربية وأدبها.

٨) وزملائي المتخرجين في معهد سونان فاندان اران: راحيلي، فاجر، انجين، داني، ريزا، الناس، حارس، اغوع. وفي معهد دارالقرآن: رفيقي، بيداروس، لسانوالدين، فتح الرحمن، فاوز، فائز، نوفي، ايلي، فوزية، فترية، رغبة، جترا ورندانورنيتي.

ومن لم أذكر أسمائهم واحدا بعد واحد جميع أصدقائي الأعزاء الذين دفعوني إلى اتمام هذا البحث بجهدهم فجزاهم الله خيرا الجزاء في الدنيا والآخرة وادعوا الله عسى ان يكون ذلك في صحائف اعمالهم الصالحة الجارية ثوابهم إن شاء الله.

اشكر لكم سكر اجزيلا بقول جزاكم الله أحسن الجزاء جزاكم الله خيرا كثيرا ومع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين

وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثته مني لجميع القراء الأعزاء وأنتظر كل الإنتقاد والتنبية لأجل تصويبه و تصحيحه في الأيام القادمة. والله الهادي إلى سبيل الحق والله اعلم بالصواب.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

جوكجاكرتا، ٢٠ يوني ٢٠٠٩

فحريز آر

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ب	الشعار والإهداء.....
ج	صفحة الموافقة.....
د	التجريد.....
هـ	كلمة شكر وتقدير.....
ز	محتويات البحث.....
١	الباب الأول : مقدمة.....
١	أ- خلفية البحث.....
٤	ب- تحديد البحث.....
٤	ج- أغراض البحث وفوائده.....
٥	د- التحقيق المكتبي.....
٥	هـ- الإطار النظري.....
١٠	و- منهج البحث.....
١١	ز- نظام البحث.....
	الباب الثاني : كتاب "الإنسان بين شريعتين" لعبد الحميد أحمد أبو سليمان
١٣	
	الفصل الأول : صفحة كتاب " الإنسان بين شريعتين " لعبد الحميد
١٣	أحمد أبو سليمان
	الفصل الثاني : ترجمة كتاب " الإنسان بين شريعتين " لعبد الحميد أحمد
١٧	أبو سليمان إلى اللغة الإندونيسية

الباب الثالث: تحليل مشكلة ترجمة حرف " من " في كتاب "الإنسان بين

شريعتين" لعبد الحميد أحمد أبو سليمان..... ٩١

الفصل الأول: فوائدة حرف " من " في كتاب الإنسان بين شريعتين

..... ٩١

الفصل الثاني: تحليل مشكلة ترجمة حرف " من " في كتاب "الإنسان

بين شريعتين" لعبد الحميد أحمد أبو سليمان..... ٩٥

الباب الرابع : اختتام..... ١٠٧

*ثبت المراجع

*الملحقات

• نصّ أصلي لكتاب " الإنسان بين شريعتين " لعبد الحميد أحمد أبو

سليمان.

*ترجمة الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

أ. خلفية البحث

إن اللغة مهمة جدا في حياة الناس. يحتاج الناس إلى اللغة للتعارف بينهم. اللغة عندها وظيفة مهمة في تطوير التكنولوجيا ووسائل الإعلام والثقافة والمعلومات التي لا تحدد بزمان ومكان. كل الناس في العالم يمكن أن يرووا الحادثة التي وقعت في نفس الوقت. يحتاج الناس إلى أجهزة لفهمها. واللغة عنصر من العناصر المهمة لفهم المقصود جيداً. اللغة هي الإشارة الاجتماعية التي يستعملها الناس في الاتصال. هناك حركة انتقال المعلومات والمقصود من أحد إلى آخر^١. الاتصال هو انتقال الفهم بين الناس وهذا هو إعالة اللغة في الاتصال. اللغة كأجهزة الاتصال تتكون من عنصرين هما المحادثة والكتابة. أما المحادثة هي طريقة الاتصال التي تحتاج موجهة بين المتكلم والمخاطب. أما الكتابة هي طريقة الاتصال بوسيلة الكتابة. الكاتب بوصفه متكلماً والقارئ مخاطباً. مثلاً قرأ الإندونيسيون الكتب العربية، فهناك الاتصال بين البادين وهما العربية و إندونيسيا والاتصال بين الثقافتين والحضارتين والمجتمعين وغير ذلك.

ولكن مع الأسف، ليس كل إندونيسي يستطيع أن يفهم اللغة العربية جيداً. بناء على هذه الظاهرة نحتاج عملية الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية وخاصة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. انطلاقاً من الرأي السابق، نقول بأن الترجمة شيء ممكن. طبقاً لبرسليين *Brislin*، الترجمة هي حركة نقل الفكرة التي توجد في النص الأصلي (لغة المترجمة منها) إلى اللغة الأخرى (لغة المترجمة إليها) إما المحادثة وإما الكتابة. أما اللغتين لهما نظام القواعد الإملاء أولاً. وعلى الرغم من أن لهذين اللغتين لغة الإشارة مثل اللغة التي يستعملها الأخرس والأصم^٢. وعند ابن بردة (*Ibnu*

^١ Jon Daniel Parera, Teori Semantik, (Jakarta : Erlangga, Edisi Kedua, ٢٠٠٤), hal, ١١.

^٢ Hatono, Belajar Menerjemahkan : Teori dan Praktek, (Malang : Penerbitan Univrsitas Muhammadiyah Malang, ٢٠٠٣), hal, ١١.

(Burdah) الترجمة هي نقل الفكرة النصوص العربية (النصوص الأصلية) مع تكافئها إلى اللغة الإندونيسية (لغة الهدف) ^٣.

الترجمة ليست كيفية نقل اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة اليها فحسب بل كيفية تحويل الفكرة من النص الأصلي إلى لغة الهدف. الترجمة تجب أن تؤثر على القارئ جيدا كأنه قرأ النص الأصلي. ويراد بها أن الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية ليست سهلة. حقا، أن هذه المسألة ليست أمرا هينا. ليس كل فكرة يمكن أن يحول جيدا. قد يكون اختلاف المفردات والقواعد والنحو والصرف والأصلوب اللغة وسباق الكلام معيقا في عملية الترجمة.

يحتوي كتاب " الإنسان بين شريعتين " لعبد الحميد أحمد أبو سليمان. ناشر دار الكتب العلمية، من انه تلقي فيه وتمترج المعارف الدينية والفلسفة وإنسانية الاجتماعية، في محاولة استلهم الرؤية القرآنية للغوض في لب وجود الأمة، وتصحيح مسارها، وتحديد طاقتها. ويستلهم هذا الكتاب بعميق فلسفي الرؤية القرآنية الكونية في طبيعة الكون والإنسان والغاية من وجود الإنسان ومنهج الشرعة التي تهدي حياته بالحق والعدل والخير.

وفي سبيل ترجمة هذا الكتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان هي حرف " من ". وهذا يؤدي إلى مشكلة خاصة في عملية الترجمة.

والمثال في الجملة كما يلي:

١. حرف من الإبتدائية

النمرة	الصفحة	الجملة	الترجمة الحرفية	الترجمة الصحيحة
١	١٤	اذ قال ربك للملكة	Ingatlah ketika	Ingatlah ketika

^٣ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah : Metode dan Wawasan menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta : Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal, ٩.

tuhanmu berkata pada malaikat " sesungguhnya aku (Allah) tuhan yang menciptakan manusia dari tanah	tuhanmu berkata pada malaikat " sesungguhnya aku (Allah) tuhan yang menciptakan manusia (berasal) dari tanah	اني خالق بشرا من طين		
--	--	-------------------------	--	--

شرح :

وكان بعض فوائدة حرف " من " في مثال السابقة وهي لإبتداء الغاية في المكان او زمان. فكيفية ترجمتها بزيادة الفظ يدل على معنى ابتداء الغاية في المكان او زمان بلفظ

(bermula / sejak)

المثال في الجملة :

اذ قال ربك للملائكة اني خالق بشر من طين

Ingatlah ketika tuhanmu berkata pada malaikat " sesungguhnya aku (Allah) tuhan yang menciptakan manusia (berasal) dari tanah.

الترجمة الصحيحة :

Ingatlah ketika tuhanmu berkata pada malaikat " sesungguhnya aku (Allah) tuhan yang menciptakan manusia dari tanah.

٢. من البيانة

النمرة	الصفحة	الجملة	الترجمة الحرفية	الترجمة الصحيحة
١	١٠	على ما هو عليه من إدراك وتفكر	Sesuatu yang menetap atasnya dari penemuan dan berfikir	Penemuan dan pemikiran yang menetap padanya
٢	٣٠	وما يتعلق بها من	Dan sesuatu yang berhubungan	Dan beberapa keterkaitan serta

beberapa makhluk yang berhubungan dengannya	dngannya dari beberapa keterkaitan manusia dan beberapa makhluk	علاقات الإنسان والكائنات		
---	---	--------------------------	--	--

شرح :

وكان بعض من فوائدة حرف " من " في مثال السابقة وهي لبيان الجملة المبهمة من المتعلقة او من المسند اليه. فكيفية ترجمتها أن يتزل مجرورها مترلة اللفظ المبهمة لأنه المراد بها. المثال في الجملة :

ومايتعلق بها من علاقات الإنسان والكائنات

Dan sesuatu yang berhubungan dngannya dari beberapa keterkaitan manusia dan beberapa makhluk

ترجمة الصحيحة :

Dan beberapa keterkaitan serta beberapa makhluk yang berhubungan dengannya

ب. تحديد البحث

وبالإضافة إلى خلفية المسألة المذكورة، ووفقا بالموضوع المطروح، فأرادت الكاتب أن تحدد المسائل التي ستبحثها في هذا البحث. وأما تلك المسائل فهي كما يلي:

١. ما هي المعان بحرف من الموجودة في كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد

الحميد أحمد أبو سليمان.

٢. كيف ترجمة أنواع حرف من الموجودة في كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان.

ت أغراض البحث وفوائده

والأغراض التي يريد الباحث الوصول إليها وهي كما يلي:

- (١) لمعرفة أنماط "من" في كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان.
- (٢) لمعرفة طريقة ترجمة "من" في كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان.
- (٣) لزيادة المصدر العلمي عموماً لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها وخصوصاً للطلاب الذين يريدون أن يبحثوا في حرف "من".
- (٤) لزيادة آفاق معارف الباحث والآخرين خصوصاً في مجال الترجمة.

ث التحقيق المكتبي

للقو على أن البحث الذي سيقومون به الباحث قد بحث أو لم يبحث مما كان عليه من قبل فإنه في حاجة إلى تحقيق البحث. وبعد مراقبة دقيقة، لم يجد الباحث بحثاً يختص بالتعبير عن "مشكلات ترجمة حرف من قي كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان". وبجانب ذلك، يركز هذا البحث على مادة في اللغة العربية التي لم تترجم مما كانت عليها من قبل.

وانطلاقاً من هذا التحقيق فوقف الباحث بأن الباحث الذي سيقوم هو به أمر جديد ولم يكن موجوداً مما كان عليه قبل. وبكلمة أخرى، إن "مشكلات ترجمة حرف من قي كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان". قابل للبحث.

ج الإطار النظري

قد هم ذكر الإطار النظر لإجابة المسألة المبحوثة عنها. أما النظرية التي تستعملها الباحثة النظرية الترجمة.

أ. تعريف الترجمة

قد عرف علماء النظرية الترجمة بطرائق مختلفة، منها تعريف قوي وضعيف ويكامل البعض بعضا. قال كنفورد (Cartford) أن الترجمة انتقال نص اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها أو إبدال مادة نص اللغة المترجمة منها إلى مادة نص اللغة المترجمة إليها. وقال برسليين (Brislin) أن الترجمة إصطلاح عام يدل على انتقال الفكرة من اللغة المترجمة إليها، لسانا كان أم كتاب^٥. وقد عرف نيد (Nida) وتابر (Taber) عن الترجمة من ناحية عمليتها. قالوا أن الترجمة جهد لإنتاج الوصية من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها بالتكافؤ المميز الممكن، الأول في المعنى والثاني في الأسلوب^٦.

ب. المعنى الصريح والمعنى الضمني

في عملية الترجمة، يجب لمترجم أن يحلل تركيب اللغة الداخلية (البناء الدلالي) وتركيب اللغة الخارجية (النحو والمفردات والأصوات). لغرض الترجمة إلى اللغة الأجنبية، تحليل بناء اللغة الداخلية أهم من تحليل بناء اللغة الخارجية لأن للمعنى دور مهم. أما فائدة تحليل البناء اللغة الداخلية لإيجاد المعنى الضمني في اللغة منها الذي لا يوصل تصريحاً في البناء اللغة الخارجية.

^٥ M.Rudolf Nababan, *Teori menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣, hal ١٩

^٥ Ibid, hal ١٩

^٦ Hartono, *Belajar Menerjemah Teori dan Praktek*, Malang: UMM Press, ٢٠٠٥, hal ١٠

نحو يا، إذا كان العمى الضمني لا يغير تصريحاً فيصدر يشابه المعاني المفسرة المختبئة. إذن، قد تعلق المعنى التصريحي والكعنى الصمى على البناء النحوى لكل اللغة. لأن البناء النحوى لكل اللغة مختلف فيحتاج التناسق فى الترجمة. التناسق هنا إبدال شكل اللغة إلى الآخر.

ت. خطوات الترجمة

قد أوضح نيدا (Nida) وتابر (Taber) عن خطوات الترجمة كما اقتبس هرتونو كما يلي:

الدور الأول التحليل والفهم. فى هذا الدور يحلل المترجم تركيب اللغة المترجمة منها الخارجية ووصيتها حسب العلاقة النحوية، ومعاني الكلمات أو اشراكها، والمعاني النصوصية والسياقية. هذا عمل التحويل المقلوب.

الدور الثانى التحويل. المادة المحللة والفهوم معناها يفكرها المترجم فى عقله من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها. هذا الدور دور باطنى.

الدور الثالث بعد ما ينال المترجم تكافؤ المعنى فيجتهد أن يطلب يكافؤ الكلمة و الأسلوب والتعبير والجملة والجملة المتفق فى اللغة المترجمة إليها. فى هذا الدور قد اهتم للمترجم أن يركب تلك التكافؤات حسب قواعد اللغة المترجمة إليها.

الدور الرابع فى هذا الدور قد نال المترجم التكافؤات المتناسقات.

ث. طريقة الترجمة

قد قال نيومرك (Newmark) كما اقتبس هرتونو أن الترجمة تمكن تركيزها فى جهتين، اللغة المترجمة منها أو اللغة المترجمة إليها. سيصدر التركيز فى اللغة المترجمة منها أربع طرائق: ترجم الكلمة بعد الكلمة والترجمة الحرفية والترجمة الوفية والترجمة الدلالية. وأما التركيز فى اللغة المترجمة إليها سيصدر أربع طرائق: الترجمة الملخصة والترجمة المستقلة والترجمة الإصطلاحية والترجمة الإبلاغية.

انواع حرف من

كما قال الغلاييني في جامع الدروس العربية^٧ إن لحرف من معان^٧ وقال جمال الدين ابن هشام الأنصار في مغني اللبيب^٨ أنها خمسة عشر معنى. وتنقسم هذه المعاني^٨ إلى قسمين :

أ. من الأصلية

وهي نوع من حروف الجر الأصلية كما قد سبق بيانه في الفصل الأول لهذا الباب. وهي ثلاثة عشر وجها :

١. من الإبتدائية

وهي بمعنى إبتداء الغاية المكانية أو الزمانية. فالأول كقوله تعالى : " سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الأقصى " والثاني كقوله : " لمسجد أسس على التقوى من أول يوم أحق أن تقوم فيه "، وفي أحداث كقول : " عجبت من إقدامك على هذا العمل "، وفي الأشخاص كقول : " رأيت من زهير ما أحب "

٢. من التبعية

وهي بمعنى "بعض"، كقول تعالى : "منهم من كلم الله" أى ببعضهم. وعلامتها أن يحلفها لفظ "بعض".

٣. من البيانية

وهي بمعنى بيان الجنس، كقول تعالى : : واجتنبوا الرجس من الأوثان". وعلامتها أن يصح الأخبار بما بعدهما قبلها، فنقول الرجس من الأوثان. وكثيرا ما تقع من البيانية بعد "ما" و"منها"، كقول : " مانسخ من آية".

٤. من البدالية

^٧ مصطفى غلاييني، نفس المراجع، ص. ١٧٠ - ١٧١

^٨ جمال الدين ابن هشام الأنصاري، مغني اللبيب، ص. ١٤ - ١٦

وهي بمعنى البدل، كقول تعالى : " أرضيتم بالحياة الدنيا من الآخرة"، أى بدلهـا.
٥. من الظرفية

وهي بمعنى "في"، كقوله تعالى : إذا نودى للصلاة من يوم الجمعة، أى في يومها.
٦. من السببية والتعليل

وهي بمعنى سبب الأمر، كقوله تعالى: " مما ختئأثم اغر قوا"، أى بسببها.
٧. مرادفة "عن"

وهي كقوله تعالى : " فويل للقاسية قلو بهم من ذكر الله "
٨. مرادفة "الباء"

وهي نحو في قوله تعالى: "ينظرون من طرف خفي".
٩. مرادفة "عند"

وهي نحو في كقوله تعالى: "لن تغني عنهم أموالهم ولا وأولادهم من الله شيئاً".
١٠. مرادفة "ربما"

وهي إذا اتصلت بما كقوله : "وانا للماضرب الكبش ضربة، على رأسه تلقى
اللسان من الفم".
١١. مرادفة "على"

وهي نحو في كقوله تعالى: " ونصرناه من القوم" وقبل على التضمين أى منعناه
بالنصرى.
١٢. الفصل

وهي الداخلة على ثاني المتضادين نحو في قوله تعالى: "والله يعلم المفسد من
المصلح حتى يميز الخبيث من الطيب".
١٣. الغاية

وهي كقول: "رأيت من ذلك الموضع" فجعلته غاية لرؤيتك أى محلالاً بتداءو
النتهاء.

ب. من الزائدة

١. التنصيص على العموم

وهي نحو في كقول: "ماجاءني من رجل"، فإنه قبل دخولها يحتمل نفي الجس ونفي الواحدة ولهذا يصح أن يقال بل رجلان ويمتنع ذلك بعد دخول من.

٢. توكيد العموم

وهي نحو في كقول: "ماجائي من أحد أو ديار"، فإن أحدا وديارا صيغة عموم. تزداد هذه الحروف الزائدة مع الاسم النكرة إذا وقعت مبتدأ أو فاعلا أو مفعولا به وبشرط أن تكون هي مسبوقه بنفي أو نهي أو استهزام وبشرط أن يكون مجرورها ناكرة^٩، نحو في الجملة الآتية :

١. زيادة في الفاعل

ما جاء من احد. : مسبوقه بنفي (ما) ويكون مجرورها ناكرة.

٢. زيادة في المفعول

لا تصاحب من أحد. : مسبوقه بنهي (لا) ويكون مجرورها ناكرة.

٣. زيادة في المبتدأ

هل عند من كتاب؟ : مسبوقه باستفهام (هل) ويكون مجرورها ناكرة^{١٠}.

ح. منهج البحث

هذا البحث من البحث المكتبي (Library Research) وهو البحث الذي يستعمل طريقة القراءة والمطالعة من المصادر والمراجع والمواد المكتبية المتصلة بموضوع هذا البحث^{١١}. ومن المصادر المذكورة سينال الباحث البيانات الكثيرة منها: البيانات

^٩ شوقي ضيف، تجديد النحو، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٢)، ص. ٢٣٠

^{١٠} محمد الأنطاكي، المنهاج في قواعد والإعراب، ط. الرابعة، (بيروت: مكتبة دار الشرق)، ص. ٣٢٩

^{١١} Dudung Abd.Rahman, 'Pengantar Metode Penelitian' (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, ٢٠٠٣)، Hal. ٧

التي تتعلق بوظيفة حرف "من" من كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان، ومنها البيانات الأخرى التي تتعلق بهذا البحث. ومن هنا ظهر أن البيانات المكتوبة التي استعملها الباحث في هذا البحث قسمان وهما:

١. البيانات المكتوبة الأولى، وهي البيانات الرئيسة التي تتعلق بمادة البحث التي ركّزها الباحث وهي البيانات من كتاب "الإنسان بين شريعتين" لعبد الحميد أحمد أبو سليمان.

٢. البيانات المكتوبة الثانوية وهي البيانات الإضافية التي تتعلق بهذا البحث كمثل القواميس والكتب والرسالات المتعلقة لموضوع البحث.

واستعمل الباحث التحليل الوصفي (*Descriptive Analysis*) في شرح تحليل البيانات، والتحليل الوصفي هو التحليل الذي يَصوّر البيانات منظمة كي يسهل فهمه وانتاجه، ومنهج هذا التحليل كما يلي:

١. جمع البيانات، والمراد هنا جمع البيانات التي تتعلق باستعمال حرف "من" كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان.

٢. تحليل البيانات وهو تحليل استعمال حرف "من" في كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان.

٣. تصنيف البيانات، وهي تصنيف البيانات بناء على كيفية ترجمتها المناسبة.

خ نظام البحث

ونظام البحث في هذا البحث للإشارة على أن هذا البحث منظم تنظيماً، وترتيب أبواب هذا البحث كما سيأتي:

- الباب الأول مقدّمة. يحتوي فيها :خلفيّة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.
- الباب الثاني يحتوي على وصف كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان وحصول ترجمته إلى اللغة الإندونيسية.
- الباب الثالث يحتوي على معرفة وظيفة حرف "من" في كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان وطريقة ترجمتها.
- الباب الرابع اختتام

الباب الرابع

الإختتام. وهذا الباب يختم على الخلاصة

الحمد لله الذى ملك الملك السموت والأرض ويعلم ما فى البر والبحر وعلم الإنسان ما لم يعلم. وأنزل علينا النعم. نستعين به من كل الضلام ونستغفره من كل الذنب. والصلاة والسلام على من لا نبي بعده وعلى اله وصحبه وسلم تسليما كثيرا. ربي اشرح لي صدري ويسرلي أمري واحلل عقدة من لساني يفقهوا قولي. أما بعد.

فأود الباحث قبل الاختتام أن يقدم النتائج لهذا البحث تلخيصا واختصارا وتسهيلا للقراء لفهم ما كتبه الباحث من مشكلات ترجمة حرف " من " في كتاب الإنسان بين شريعتين لعبد الحميد أحمد أبو سليمان.

أ- الخلاصة :

وبعد أتمام كتابة هذا البحث أرادت الكاتبة بتقديم النتائج المحصول عليها من خلال هذا البحث كما يلي :

ظهرت معاني " من " المختلقات لمقتضية سياق الكلام فكانت اختلاف بين اللغة العربية بحرف " من " فقط اللغة الإندونيسية بزيادة اللفظ يناسب معانيها. سيأتي بيانها وكيفية ترجمتها.

١. من التبويض
وهي بيان بأن متعلقها أو مسند اليه بعض من مجرورها بحيث يصح أن بتبويض. مثالها " بشكل من لأشكال " فالشكل بعض من لأشكال.

٢. للبيان الجنس

وهي أن تقع بعد جملة المبهمة، لبيانها من المسند اليه أو من المتعلقة. وبما لها تقع بعد موصولة ونحوها المبهمة. فمثالها " وما في ذلك من إتقان وصناعة تحدم الإنسان " ف " من إتقان " بيان " ما " موصولة المبهمة.

٣. للإبتداء الغاية مكان أو زمان

وهي لإرتباط معنى مجرورها الى متعلقها من لإبتداء الغاية في المكان أو في الزمان. فمثالها " والغاية من هذا الوجود. اي من إبتداء زمان هذه الوجود.

٤. الزائدة

وهي لا تؤثر في الاعراب. بشرط ان تكون تقدم نفي أو هي أو استفهام بمل. فمثالها " لا يقوم من أحد. وان يكون مجرورها ناكرة، أو فاعلا أو مفعولا أو مبتداء.

٥. لمفضل عليه

وهي بيان مجرورها نفضل عليه، وكونها تقع بعد أفعال تفضيل. وهو أفعال تفضيل. فمثالها " زيد أفضل من عمر " فعمر مفضل عليه اي عليهم.

٦. بمعنى تعليل

وهي كون مجرورها مجرورا ب "من" وأما المعنى مجرور ب "لم" اي في تعليل لمقتضية سياق الكلام. كما قال تعالى " مما خطاياهم أغرقوا " اي لما خطاياهم.

٧. بمعنى باء

وهي كون مجرورها مجرورا ب "من" وأما المعنى مجرور بال "باء" لمقتضية سياق الكلام. نحو " ينظرون من طرف خفي " اي به.

ب- الاحتمام

برحمة الله عز وجل، تستطيع الكاتبة أن تنتهي هذا البحث العلمي. وبسبب قدرة الكاتبة محدودة فمن الطبعي هنانقصان كثيرا، أما من حيث

الكاتبة أو في تحليل البيانات المحدودة. ولذلك نرجو الكتابة غنتقادات وإرشادات وتوجيهات من القارئين.

لا يمكن أن الكاتبة تنتهي هذا البحث العلمي بدون المساعدة من جوانب الذين يستعدون مساعدة منذ بداية حتى النهاية.

ولذلك يجب على الكاتبة أن تشكر إليهم جزيل الشكر وتدعو الكاتبة أن يجزيهم الله خير الخير.

أخيراً، على الله تتوكل الكاتبة لعل هذا البحث العلمي ينفع للدين و الشعب الوطن. أمين يارب العالمين.

ثبت المراجع

الغلايني، مصطفى، **جامع الدروس العربية**، بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧.
الأنصاري، جمال الدين ابن هشام، **مغني اللبيب عن كتاب الأعاريب**، ج. ٢،
بيروت : مكتبة العصرية.

الأنطاقي، محمد، **المنهاج في قواعد الاعراب**، ط. الرابعة، بيروت : مكتبة دار
الشرق.

عبد الحميد، محمد محي الدين، **شرح ابن عقيل**، ج ٣، بيروت : دار الفكر.
شيفي ضيف، **تجديد النحو**، القاهرة : دار المعارف، ١٩٨٢.

Burdah Ibnu, **Menjadi Penerjemah Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks
Arab**,Yogya, Tiara Wacana 2004.

Dudung Abd.Rahman, **Pengantar Metode Penelitian**, Yogyakarta: Kurnia Kalam
Semesta, 2003.

Hartono, **Belajar Menerjemahkan : Teori dan Praktek**, (Malang : Penerbitan
Univrsitas Muhammadiyah Malang, 2003

Jon Daniel Parera, **Teori Semantik**, Jakarta : Erlangga, Edisi Kedua, 2004.

Nababan,M.Rudolf, **Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris**, Cet. I November,
Yogyakarta, Pustaka Pelajar, 1996.

معجم المراجع

إبراهيم أنيس وغيره، **الوسيط**، القاهرة : دارالمعارف، الطبعة الثانية، ١٩٧٢

لويس مألوف، **المنجد في اللغة**، لبنان : دار المشرق، الطبعة السابعة

والعشرين، ١٩٨٤

Adib Bisri, KH.Munawwir A.Fatah. *Al-Bisri, Kamus Arab - Indonesia Indonesia – Arab*, Yogyakarta: Pustaka Progesif, 1999.

Ali, Atabik Dan Zuhdi Muhdhor Ahmad, *Kamus Al-Munawwir Kontemporer Arab-Indonesia Terlengkap*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1996.

Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, Cet.II, 1989.

Munawwir, Ahmad Warson, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Pustaka Progresif, 1984.

Suharsono Dan Retnoningsih, Ana, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Semarang, CV.Widya Karya, Edisi Lux, 2005.

Wehr, Hans. *Dictionary of modern Written Arabic*, Weisbaden : Harrassowitz, 1994.